

# Morphological characteristics and the scope of use of English adjectives in Russian and Macedonian languages

Trendevska S.

## Морфологические особенности и сферы употребления англоязычных имен прилагательных в русском и македонском языках Трендевска С.

*Трендевска Сандра / Trendevska Sandra – аспирант, PhD студент,  
кафедра романо-германской филологии и межкультурной коммуникации,  
Институт межкультурной коммуникации и международных отношений,  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород*

**Аннотация:** в статье показаны морфологические характеристики заимствованных англоязычных прилагательных в современном русском и македонском языках. Исследование включает сравнительное изучение причин лексических заимствований и их сферу употребления. В работе сделана попытка выявить основу того, как влияние английского языка отражается на процессе лингвокультурологического описания взаимодействия между обществами.

**Abstract:** the article demonstrate the morphological characteristics of borrowed English adjectives in contemporary Russian and Macedonian languages. The research include comparative study of the reasons of lexical borrowings and their scope of use. Work attempts have been made to discover the influence of English language in process of linguo-cultural interaction between societies.

**Ключевые слова:** прилагательные, лексикология, русский язык, заимствования, македонский язык, морфология.

**Keywords:** adjectives, lexicology, Russian language, borrowings, Macedonian language, morphology.

В конце XX века происходит небывалая экспансия иноязычной лексики, с помощью которой современные языки непрерывно пополняют свой лексический фонд новыми словами. Вызванное социально-историческими факторами заимствование как языковое явление в русском и македонском языках всегда приобретало массовый характер, включая, таким образом, и языковые характеристики периода, в котором происходит. Рассматривая языковые явления русского и македонского языков, следует отметить, что социально-общественные процессы в большой мере обуславливают возникновение лексических изменений. Рассматривая процес заимствования как введение иноязычных слов, их усвоение и приспособление в лексической системе языка-реципиента, В. Г. Костомаров говорит, что «заимствования из американского варианта английского языка многие считают самой яркой чертой нашего сегодняшнего языкового развития, сравнивая их поток с французским наводнением, пережитым в XVIII веке» [1, 110]. Следует сказать, что одним из важнейших факторов для возникновения заимствований является языковой контакт, под которым российский лингвист и переводчик В. Ю. Розенцвейг понимает «речевое общение между двумя или больше языковыми коллективами [3, 3]. Современное состояние русского и македонского языков представляет сложный и саморазвивающийся механизм, в котором большинство лексических вопросов относятся к мощному наплыву иноязычных слов. Изучая иноязычные слова, можно утверждать, что они являются словами неисконного происхождения, которые в результате межязыковых контактов переносятся из одного языка в другой. Причины введения заимствованных слов в филологической науке разделить можно на внутрilingвистические и экстралингвистические. К экстралингвистическим причинам относятся следующие признаки:

- необходимость в именовании новых понятий,
- новшество в отдельной отрасли деятельности,
- т.н. «языковая экономия» выражения.

Внутрilingвистическими причинами считаются:

- неимение эквивалентного слова в исконной лексике,
- стремление к использованию иноязычного слова вместо описательного оборота,
- пополнение экспрессивными средствами иноязычных стилистических синонимов.

Надо подчеркнуть, что сопоставительный анализ современных русского и македонского языков приводит к выявлению двух не менее значимых условий, с помощью которых происходит развитие исследуемых нами языков. К таким условиям относятся:

- языковое существование в состоянии информационной революции,
- проявление языковой действительности в положении под общим названием «смягчение литературной нормы».

Вышеперечисленные условия можно назвать «зеркалом» между говорящим и языком, которые раскрывают полное значение самосознания народа, образа жизни, мироощущения, систему ценностей и т.д. Для процесса заимствования характерны несколько основных признаков, среди которых выделяются:

- фонетические признаки: звуковые формы, которые не свойственны языку-реципенту;
- графические признаки: употребление нетипичных для русского и македонского языков букв и буквосочетаний;
- морфологические признаки: включают отклонения от правил литературного языка;
- синтаксические признаки: способ построения высказывания по образцу нехарактерного для синтаксиса языка-реципиента;
- семантические признаки: содержать информацию о тематической области к которой относятся иноязычные слова;
- наличие заимствованных суффиксов, аффиксов, префиксов.

Нельзя исключить факт, что заимствование играет важную роль в формировании языковой картины мира и взаимодействии контактирующих языков. Стоит отметить, что широкое использование англоязычных заимствований оказывает влияние и на языковую норму, которую С. И. Ожегов определяет как «совокупность наиболее пригодных («правильных», «предпочитаемых») для обслуживания общества средств языка, складывающаяся как результат отбора языковых элементов (лексических, произносительных, морфологических, синтаксических) их числа сосуществующих, наличествующих, образуемых вновь или извлекаемых из пассивного запаса прошлого в процессе социальной, в широком смысле, оценки этих элементов» [2, 15], но заимствованные прилагательные в русском и македонском языках доказывают, что «нормы нужны для того, чтобы можно было их нарушать, и таким образом обыгрывать новые неожиданные коннотации» [4, 344]. Англоязычные заимствования охватывают все сферы жизнедеятельности: экономическую, научно-техническую, бытовую, политическую, спортивную, медицинскую, сферу туризма и т.д. С одной стороны, о таком широкомасштабном использовании таких слов свидетельствуют заимствования в русском языке, как например: *импичмент, квест, дизайнер, клуб, офшор, зона, хедлайн, риск, план, тайм, менеджмент, симптом, реорганизация, манипуляция, драйв, драфт, эффект, рутина, приоритизация, трафик, паблик, сноб, аргумент, арест, бойфренд*, и т.д.; с другой стороны, в современном македонском языке выделяются слова, как: *џубокс, викенд, трејлер, инсајдер, провајдер, гејмер, плејмејкер, плеј оф, фер плеј, мјузикл, твит, твитерџија, лоукостер, сет, апликаџија, маркер, хол, коридор, холдинг, саунд, бекстеџи, стеџи, камбек, аксесуар*, и т.д. В русской и македонской речи заметно массовое функционирование англоязычных имен прилагательных, которые являются частью тех самых «языковых элементов», участвующих в образовании современных норм наших языков и выражающих моду высказывания, отраженную в языковом узусе. В филологической науке имя прилагательное является самостоятельной, точнее говоря, знаменательной части речи, указывающая на свойства предмета и согласованная с существительным в роде, числе и падеже. Интересно заметить, что прилагательные в древности трактовались как исключительно синтаксический разряд, который, с другой стороны, был лишен семантического деления. Такое мнение основывалось на том, что в древнегреческом языке прилагательные назывались эпитетами, а в латынском языке именовались как адъективы. Исторически, прилагательные возникли для обозначения качества, даже прежде появления понятия и термина, как особых явлений. Не менее важным является и факт, что досократики прилагательными пользовались для обозначения таких реалий, которые позднее приобрели название сущностей. Следует сказать, что, несмотря на то, что концепция формирования имен прилагательных как имен определенных акциденций, именуется как современная, она с другой стороны является весьма ошибочным подходом. Исследуя состояние в современном русском языке, можно выделить немалое количество англоязычных прилагательных, а наиболее часто употребляемые в речи встречаются такие, как:

Таблица 1. Англоязычные прилагательные в русском языке

Русский язык	Английский язык
агрессивный	aggressive
солидарный	solidary
экслюзивный	exclusive
эмоциональный	emotional

фундаментальный	fundamental
фактический	factual
стабильный	stable
социальный	social
секретный	secret
радикальный	radical
приватный	private
потенциальный	potential
персональный	personal
пассивный	passive
моментальный	momentary
легитимный	legitimate
адекватный	adequate
респектабельный	respectable
натуральный	natural

Лексика современного македонского языка не застрахована от иноязычного влияния, и таким образом, в речи можно обнаружить достаточное количество англоязычных прилагательных, среди которых выделяются наиболее часто употребляемые, как например:

*Таблица 2. Англоязычные прилагательные в македонском языке*

Македонский язык	Английский язык
арогантен	arrogant
глобален	global
индивидуален	individual
експлицитен	explicit
механички	mechanical
компактибилен	compatible
трендовски	trendy
компаративен	comparative
логичен	logic
темпорален	temporal
перманентен	permanent
дискомфортен	uncomfortable

идентичен	identical
консултативен	consulting
либерален	liberal
масивен	massive
прецизен	precisely
варијабилен	variable
флексибилен	flexible
енормен	enormous
витален	vital
интерактивен	interactive
ревитализирачки	revitalizing
консолидирачки	consolidating
интродуктивен	introductive
сензитивен	sensitive

Сферы употребления англоязычных прилагательных могут быть разнообразные, охватывающие общественно-бытовую, политическую, экономическую, научно-технологическую, спортивную, деловую сферу и т.д. Проведенный анализ над употреблением таких прилагательных в македонском и русском языках позволил сделать небольшую класификацию с точки зрения их применения, например:

*Таблица 3. Сферы применения англоязычных прилагательных в македонском языке*

Примеры из македонского языка	Сферы употребления
реактивен элемент	научная
ревитализирачки проект	деловая
интерактивен однос	общественная
прецизен погодок	спортивная
енормно вложување	экономическая
Примеры из русского языка	Сферы употребления
импортный лист	экономическая
инновационная технология	научная
социальный вопрос	общественная
пассивный игрок	спортивная
контрактное заключение	деловая

*Таблица 4. Сферы применения англоязычных прилагательных в русском языке*

Примеры из русского языка	Сферы употребления
импортный лист	экономическая
инновационная технология	научная
социальный вопрос	общественная
пассивный игрок	спортивная
контрактное заключение	деловая

Анализируя вышесказанное с точки зрения семантики, следует отметить, что при классификации сфер использования прилагательного и существительного их семантика заключается в полном согласовании.

Сопоставительное исследование русских и македонских заимствованных прилагательных позволило выявить их способ образования, морфологические сходства и различия, которые выражены следующими признаками:

- русские прилагательные бывают: качественными, относительными и притяжательными, пока македонские подразделяются на: качественные, относительные, числительные и местоименные. Последние имеют следующие подвиды: местоименные прилагательные, указывающие на притяжательность, например: *мој, моја, мое, негов, негова, негово, нејзин, нејзина, нејзино, свој, своја, свои* и т.д., местоименные прилагательные, указывающие на качество, например: *ваков, ваква, вакво, вакви, такво, таква, такво, такви, олков, олква, олкаво, олкви* и т.д.

- по отношению к грамматическим категориям, сходства представлены в наличии рода и числа, а различия в наличии падежа у русских прилагательных, а определенность у македонских, объясняя это тем, что категория падеж отсутствует в македонском языке, зато падежные формы выражаются с помощью предлогов.

- к степени сравнения, образования и роли прилагательных относим: сравнительную и превосходную степень у русских прилагательных и положительную, сравнительную и превосходную степень сравнения у македонских прилагательных. Для русского языка характерны простая и составная форма, пока для македонского языка свойственна только одна форма, простая. Образование македонских прилагательных осуществляется с помощью суффиксов в зависимости, если их основой является:

а) имя существительное, тогда прилагательные имеют окончания: -ов/ев; -ски/шки/чки; -ен; -ест; -ин; -ју; -ав.

б) если основа глагольная, тогда прилагательные имеют окончания: -ен; -ачки/ечки; -лив; -телен.

в) образование из других прилагательных с помощью суффиксов: -кав; -ичок/ечок; -узлав.

г) образование из наречий с помощью суффиксов: -ен/шен

д) образование из числительных с помощью суффиксов: -ен, -ти, -ичен.

Прилагательные в македонском языке выступают в роли определения, когда прилагательное находится в предложении перед существительным, и в роли именного сказуемого, с помощью вспомогательного глагола «сум». В таких случаях является частью сказуемого.

Способы словообразования прилагательных в русском языке бывают двух видов: лексико-синтаксический и морфолого-синтаксический, из которых наиболее употребительным считается последний способ. Морфологический способ включает аффиксацию с тремя ее видами: суффиксальный, префиксальный и суффиксально-префиксальный, а кроме того, продуктивным является и сложение основ. Словообразовательными суффиксами являются следующие:

- иви/чив/лив,

- ост/ист,

- н,

-онн/енн,

-тельни/льн.

Важно отметить, что в предложении полные имена прилагательные выступают в роли определения, а краткие в роли сказуемого. Этот факт относится и к прилагательным англоязычного происхождения. Отличительным признаком полных и кратких имен прилагательных является то, что первыми обозначается постоянный признак предмета или лица, а краткими обозначается временный признак, точнее говоря, недлительное состояние. Отмечаем, что краткая форма не изменяется по падежам, в предложении выступает в роли именной части сказуемого. Несмотря на то, что основа англоязычных

прилагательных является иноязычной, с морфологической точки зрения они приобретают русскую аффиксацию, о чем свидетельствуют следующие примеры:

- *толерантный – либеральный,*
- *корректный – галантный,*
- *энергичный – активный,*
- *эгоистичный – меркантильный,*
- *патетичный – эмоциональный.*

Анализируя эти примеры, интересно заметить, что частотность употребления англоязычных прилагательных в русском языке имеет высокие показатели. Одним из таких показателей стала и развитая синонимия, доказывая, что слова с такой лексической спецификой имеют морфологическую освоенность. Сравнивая такое явление с македонским языком, приходим к выводу, что наблюдается полное сходство в степени развития, как это происходит с русским языком. Нижеуказанные примеры из македонского языка показывают синонимический ряд англоязычных прилагательных:

- *хармоничен – еуфоничен,*
- *харизматичен – шармантен,*
- *реактивен – контраиндикативен,*
- *ефективен – продуктивен,*
- *функционален – утилитарен,*
- *перфектен – идеален.*

Следует рассмотреть и формирование антонимических пар под влиянием словообразовательной формы английских прилагательных, среди которых в русском языке встречаются такие, как:

- *стupidный – интеллигентный,*
- *логичный – алогичный,*
- *офанзивный – дефанзивный.*
- *субъективный – объективный,*
- *секретный – публичный.*

Можно заметить, что при словообразовании прилагательные приобретают иноязычную аффиксацию, как например: *де-/а-/*, и т.д.

Антонимический ряд формируют и англоязычные прилагательные в македонском языке, что наглядно показывают следующие примеры:

- *емпатичен – индиферентен,*
- *професионален – аматерски,*
- *триумфален – лузерен,*
- *негативен – позитивен,*
- *колективен – индивидуален.*

Следует подчеркнуть, что общим признаком как для синонимических пар, так и для антонимических представляет то, что вышеуказанные прилагательные являются образованными из абстрактных существительных. В ходе анализа, необходимо сказать, что вошедшие в лексику новые слова нередко меняют свое значение, доказывая, таким образом, динамичность в усвоении, что не становится характерным признаком и для англоязычных прилагательных.

Определяя важность изучения заимствований, необходимым является полное рассмотрение языковой картины мира, которая под влиянием личных и общественных контактов людей постоянно меняется. Заимствование как процесс взаимодействия культур позволяет сближать языки, облегчать понимание, расширять кругозор говорящих. Изучение новых слов в русском и македонском языках, обращая внимание на прилагательных, показывает, что за последние годы лексика исследованных нами языков пополнилась за счет англоязычных терминов. Такое явление позволяет нам отметить, что изменения, которые претерпевает лексика, с одной стороны, обогащают ее, но с другой стороны, могут привести к ее ассимиляции, т.е. к постоянному вытеснению исконных терминов. Важно сказать, что русский и македонский языки, как и большинство языков, со временем только упрощались, а не усложнялись, отмечая, что лексика как самый подвижный компонент является и самым изменяемым. Имея в виду факт, что язык – это свидетель истории народа, в котором сохранено все культурное наследие, процесс употребления заимствованных слов при наличии равносильных им исконных воспринимается как постепенное их выведение из лексики. В таком случае не идет речь об обогащении языка, а о его ассимиляции, имея в виду, что ассимилированный язык – это ассимилированный народ. В итоге, стоит подчеркнуть с особой важностью, что к применению «чужих слов» всегда нужно относиться с осторожностью и вниманием, поскольку пополнение языка новыми терминами не всегда является верным путем к его обогащению.

## *Литература*

1. *Костомаров В. Г.* Языковой вкус эпохи. СПб., 1999.
2. *Ожегов С. И.* Очередные вопросы культуры речи // Вопросы культуры речи. Выпуск 1. М., 1965.
3. *Розенцвейг В. Ю.* Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Выпуск 6. М., 1972.
4. *Тер-Минасова Н. С.* Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межкультурной коммуникации. М., 2008.